

**Montagestation
für UPC Paletten**

**Assemblystation
for UPC pallets**

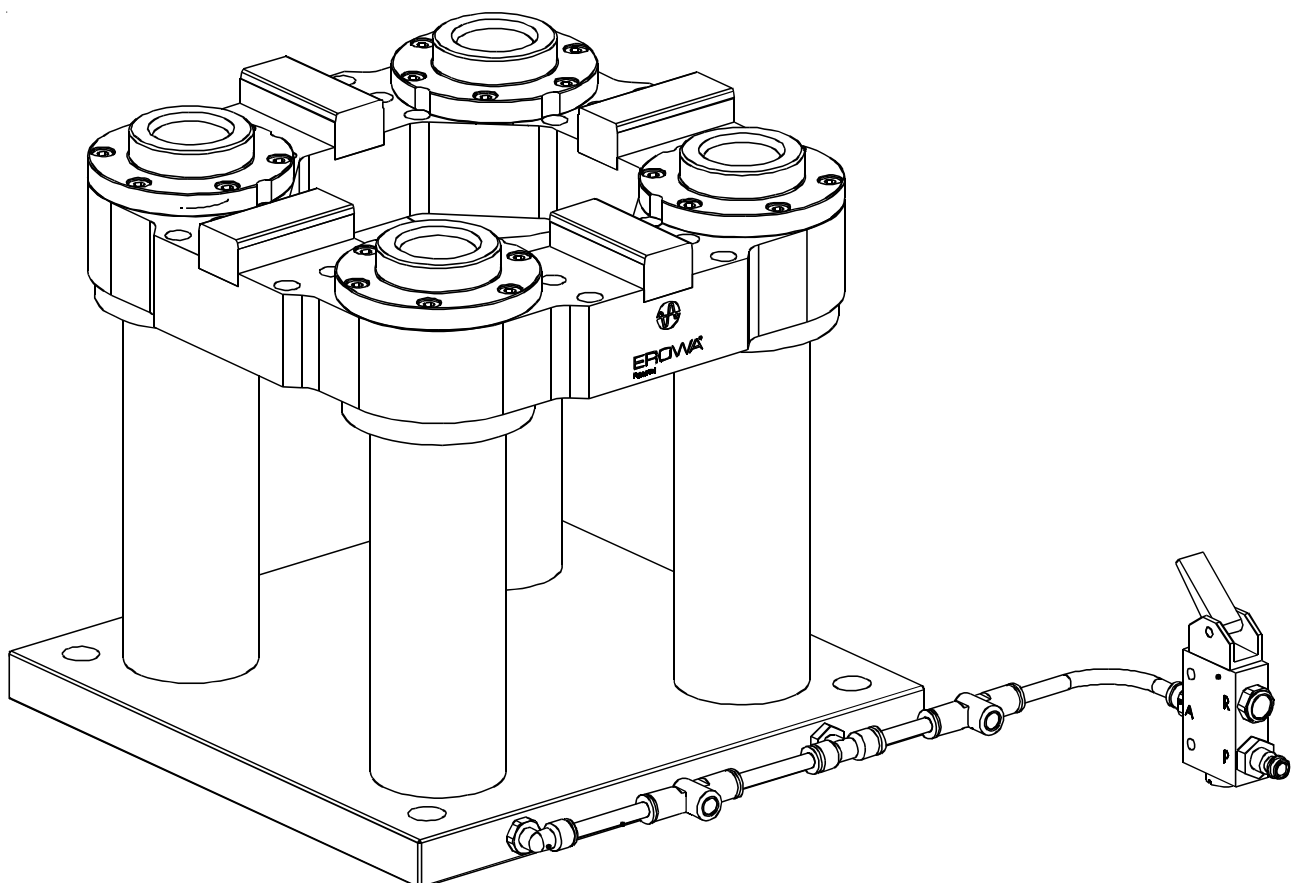
**Post de montage
pour palettes UPC**

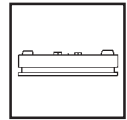
Montagestation für UPC Palette

Betriebsanleitung

Operating Manual

Instruction de service





**Montagestation
für UPC Paletten**

**Assemblystation
for UPC pallets**

**Post de montage
pour palettes UPC**

Herstellerwerk

Manufacturer

Usine du fabricant

Schweiz

Switzerland

Suisse

EROWA AG
Winkelstrasse 8
CH-5734 Reinach

**Vertriebs- und
Servicestellen**

**Sales and Service
agencies**

**Points de vente et
de service
après-vente**

Schweiz

EROWA INTERAG
Serviceabteilung
Knutwilerstrasse
CH-6233 Büren

Telefon:++41 (0)41 935 11 11
Telefax:++41 (0)41 935 12 13

USA

EROWA Technology Inc.
North American Headquarters
2535 South Clearbrook Drive
Arlington Heights, IL 60005

Tel. 001-847 290 02 95
Fax. 001-847 290 02 98

Frankreich

EROWA Distribution SARL
PAE Les Glaisins
12, rue du Bulloz
F-74940 Annecy le Vieux

Telefon: 0033-50 64 03 96
Telefax: 0033-50 64 03 49

Deutschland

EROWA Vertriebs GmbH
Rossendorferstr. 1
Gewerbepark Schwadermühle
D-90556 Cadolzburg b. Nbg.

Telefon: 0049-910 39 99
Telefax: 0049-910 35 556

Schweden

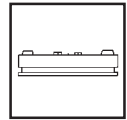
EROWA Nordic AB
Salagatan 24
S-163 55 Spånga

Telefon: 0046-8 36 42 10
Telefax: 0046-8 36 53 91

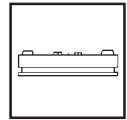
Japan

EROWA Nippon Ltd.
Nikko Bldg. 1-4-26
Takanawa
Minato-ku Tokyo 108

Telefon:0081-3 344 07 431
Telefax:0081-3 344 07 403


**Montagestation
für UPC Paletten**
**Assemblystation
for UPC pallets**
**Post de montage
pour palettes UPC**

Inhaltsverzeichnis	Contents	Table des matières	
1. Allgemein	1. General Remarks	1. Généralités	4
1. Einleitung	1. Introduction	1. Introduction	4
2. Wie gebrauche ich dieses Handbuch?	2. How do I use this manual?	2. Comment utiliser le présent manuel ?	5
3. Sicherheit / Garantie / Haftung	3. Safety / guarantee / liability	3. Sécurité / Garantie / Responsabilités	6
4. Bezeichnung der Baugruppen	4. Components	4. Désignation des sous-ensembles	8
5. Transport und Umgebungsvoraussetzungen	5. Transport and environmental conditions	5. Transport et Conditions environnementales requises	9
2. Bedienung	2. Instructions	2. Conduite	11
1. Einsatzgebiete	1. Application domain	1. Domaines d'application	11
2. UPC Zentriersegmente Type "U" montieren	2. Assembly of UPC centring segments type "U"	2. Montage des segments de centrage UPC type "U"	12
3. Störung / Ursache / Behebung	3. Failure / Cause / Remedy	3. Dérangements / Causes / Dépannage	21
1. Pneumatische Störung	1. Pneumatic failure	1. Dé rangement pneumatique	21
2. Mechanische Störung	2. Mechanical failure	2. Dé rangement mécanique	21
4. Wartung	4. Maintenance	4. Maintenance	22
5. Ersatzteile / Optionen	5. Spare Parts / Options	5. Pièces de rechange / Options	22



Montagestation für UPC Paletten

Assemblystation for UPC pallets

Post de montage pour palettes UPC

1. Allgemein

1. General Remarks

1. Généralités

1. Einleitung

Wir beglückwünschen Sie zur Wahl von EROWA Produkten.

1. Introduction

We would like to congratulate you on your choice of EROWA products.

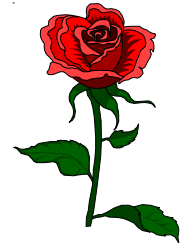
1. Introduction

Nous vous félicitons d'avoir choisi des produits EROWA.

Mit der Montagestation für UPC Paletten haben Sie ein Schweizer Qualitätsprodukt erworben, das richtig eingesetzt über Jahre zuverlässig und genau arbeiten wird.

In the assemblystation for UPC pallets, you have purchased a Swiss quality product which, if properly used, will operate reliably and precisely for years to come.

Avec le poste de montage pour palettes UPC, vous avez acquis un produit de qualité suisse qui, correctement utilisé, fonctionnera de façon fiable et précise pendant de nombreuses années.



Wichtig:
Diese Produktdokumentation enthält alle Informationen, die Ihnen helfen, die Montagestation richtig zu installieren und optimal einzusetzen. Nehmen Sie sich Zeit, das Inhaltsverzeichnis genau anzusehen. Sie werden feststellen, dass alle für Sie wichtigen Angaben und Tätigkeiten schnell zu finden und leicht auszuführen sind.

Important:
This Manual contains all the information you will require to set up the assemblystation for UPC pallets properly and to put it to optimal use. Please take time to read the table of contents carefully. You will realize that all the information you need is easy to find and easy to follow.

Important :
La présente documentation technique comporte toutes les informations qui vous aideront à installer correctement le poste de montage pour palettes UPC et à l'utiliser de façon optimale. Prenez le temps de bien lire la table des matières. Vous constaterez que les indications et opérations essentielles sont faciles à trouver et à exécuter.

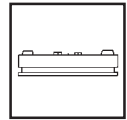


Achtung:
Alle für Sie wichtigen Teile dieser Anleitung sind mit einem Achtungszeichen in der rechten Zeichenspalte versehen.

Attention:
All information that requires your particular attention is marked with the "Attention" sign you can see on the right.

Attention :
Les parties des présentes instructions qui sont essentielles pour vos opérations sont indiquées par un point d'exclamation dans la colonne de droite.





Montagestation für UPC Paletten

Assemblystation for UPC pallets

Post de montage pour palettes UPC

2. Wie gebrauche ich dieses Handbuch?

Die hier vorliegende Anleitung enthält alle für die einwandfreie Bedienung und Inbetriebnahme der Montagestation für UPC Paletten notwendigen Informationen.

Im Kapitel Instandhaltung wird auf eine sorgfältige Wartung des Gerätes hingewiesen. Diese Massnahmen sind nötig, um Ihr qualitativ hochwertiges EROWA Produkt für Sie optimal einsatzfähig zu halten.

2. How do I use this Manual?

This Manual contains all the information you will require to set up and operate the assembly station for UPC pallets without any hitch.

In the section on maintenance, we point out that the presetting station must be maintained carefully. Careful maintenance is necessary to retain your top-quality EROWA product in a condition that guarantees optimal utilization.

2. Comment utiliser le présent manuel ?

Les présentes instructions de service contiennent toutes les informations nécessaires à une conduite et une mise en service impeccables de l'installation le poste de montage pour palettes UPC.

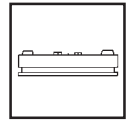
Le chapitre "maintenance" attire l'attention sur une maintenance rigoureuse de l'installation. Ces mesures sont indispensables pour maintenir ce produit EROWA de haute qualité en état de fonctionnement optimal.

**Lesen Sie den Abschnitt
Sicherheit / Garantie/
Haftung sorgfältig durch.**

**Please read the section of
safety, guarantee and
liability carefully**

**Lisez soigneusement le
paragraphe "Sécurité /
Garantie /
Responsabilités".**





Montagestation für UPC Paletten

Assemblystation for UPC pallets

Post de montage pour palettes UPC

3. Sicherheit/Garantie / Haftung

1 Sicherheit

Die Montagestation wurde nach modernen Fertigungsmethoden hergestellt und während der Produktion und als Endprodukt durch unsere Qualitätssicherung umfassend geprüft.

3. Safety / guarantee / liability

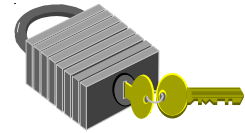
1 Safety

The assemblystation for UPC pallets are manufactured in accordance with modern production methods. They are subjected to comprehensive quality assurance tests both during and after the production process.

3. Sécurité / Garantie / Responsabilités

1 Sécurité

L'installation le poste de montage pour palettes UPC a été réalisée selon des méthodes de fabrication modernes. En cours de fabrication et sous forme de produit fini, elle a subi des essais extensifs d'assurance qualité.



Hinweis:

Die Montagestation muss in der Art und Weise sowie unter den in dieser Dokumentation genannten Bedingungen eingesetzt und betrieben werden. Nur unter Einhaltung dieser Konditionen ist seine Funktion und Genauigkeit sichergestellt und eine Gefährdung von Mensch und Maschine ausgeschlossen.

Please note:

The assemblystation for UPC pallets must be set up and operated in the manner and conditions laid down in this Manual. Only if these instructions are adhered to will the proper working order and accuracy of the station be ensured and any potential hazard to people and machine be precluded.

Remarque :

Le poste de montage pour palettes UPC doit être mis en service et utilisé de la manière et selon les conditions indiquées. Ce n'est que par le respect de ces conditions, que fonctionnement et précision peuvent être assurés, et que tout risque pour le personnel et l'équipement peut être évité.



Gefahr

In der vorliegenden Produktdokumentation haben wir alle Stellen, die Ihre persönliche Sicherheit gefährden, mit Rahmen, "Gefahr" und Achtungszeichen versehen.

Danger

In this Manual, any passages that refer to a hazard to your personal safety are marked with a frame, the heading "Danger", and the "Attention" sign you can see on the right.

Danger

Dans la présente documentation technique, tous les passages ayant trait à des risques de sécurité des personnes ont été encadrés et indiqués par la mention «danger» et un point d'exclamation.



Achtung

Alle Stellen in diesem Dokument, die auf Gefahr hinweisen, oder bei denen die Montagestation sowie Werkstücke beschädigt werden können, sind mit Rahmen, "Achtung" und Achtungszeichen versehen.

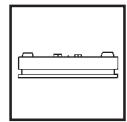
Attention

Any passages that refer to a hazard or to a possibility of damaging the assemblystation for UPC pallets and workpieces are marked with a frame, the heading "Attention", and the "Attention" sign you can see on the right.

Attention

Dans la présente documentation technique, tous les passages ayant trait à un danger éventuel ou à des risques d'endommagement de l'installation le poste de montage pour palettes UPC ou des pièces ont été encadrés et indiqués par la mention «danger» et un point d'exclamation.





Montagestation für UPC Paletten

Assemblystation für UPC pallets

Post de montage pour palettes UPC

2. Garantie

Die Garantie beträgt 12 Monate ab Verkaufsdatum. Sie beschränkt sich auf den Ersatz von defekten Teilen. Weitergehende Ansprüche sind ausgeschlossen.

Garantie- und Servicearbeiten müssen während der Garantiezeit von der EROWA oder einer anderen autorisierten Vertriebsgesellschaft ausgeführt werden.

Die Montagestation dient einzig der Montage von UPC Zentriersegmenten auf UPC Paletten.

3. Haftung

Dieses Produkt darf nur in der von EROWA ausgelieferten Form verwendet werden. Bei Abänderung ohne ausdrückliche schriftliche Bewilligung von EROWA erlischt jeglicher Garantie- und Haftungsanspruch an den Hersteller.

2. Guarantee

The guarantee shall extend to 12 months after the selling date. It shall be restricted to the replacement of defective parts. Any further-reaching claims shall be excluded.

Guarantee and servicing work shall be carried out during the guarantee term by the manufacturer or any authorized affiliate.

The PreSet Basic UPC station shall only be used for the mechanical presetting of workpieces and the assembly of UPC centering segments.

3. Liability

This product shall only be used in the form supplied by EROWA. If this product is modified in any way whatsoever without EROWA's express approval in writing then any claim to any guarantee or liability to be assumed by the manufacturer shall expire.

2. Garantie

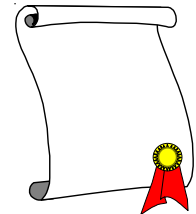
La période de garantie est de 12 mois à compter de la date de vente. La garantie se limite au remplacement de pièces défectueuses. Toute autre revendication est exclue.

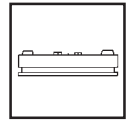
Les travaux effectués dans la cadre de la garantie et de la maintenance après vente doivent être effectués pendant la période de garantie par EROWA ou par une société commerciale agréée

L'installation le poste de montage pour palettes UPC sert uniquement au positionnement mécanique de pièces et au montage de segments de centrage UPC.

3. Responsabilités

Ce produit doit être utilisé exclusivement dans la forme sous laquelle il a été livré par EROWA. Une modification effectuée sans l'accord préalable par écrit d'EROWA éteint automatiquement toute revendication de garantie exonère le constructeur de toute responsabilité.





Montagestation für UPC Paletten

Assemblystation for UPC pallets

Post de montage pour palettes UPC

4. Bezeichnung der Baugruppen

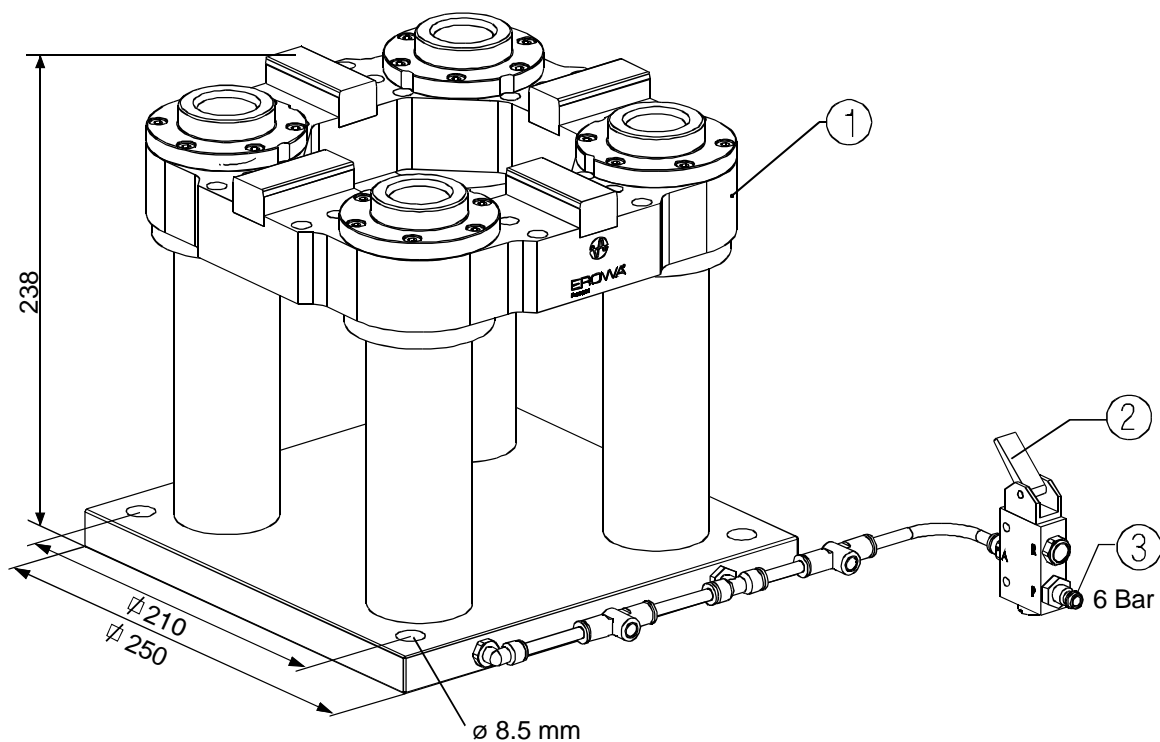
1. UPC-Spannsystem
2. Ventilschalter Spann-
system AUF/ZU
3. Druckluftanschluss
(6 bar)

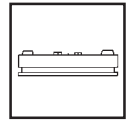
4. Components

1. UPC tooling system
2. Tooling system valve
switch ON/OFF
3. Compressed air
connection (6bar)

4. Désignation des sous-ensembles

1. système de serrage UPC
2. commutateur d'électro-
vanne OUVERT/FERMÉ
3. Raccord air comprimé
(6 bar)





Montagestation für UPC Paletten

Assemblystation for UPC pallets

Post de montage pour palettes UPC

5. Transport und Umgebungs voraus- setzungen

5.1 Transport

Die Sendung besteht aus
1 Holzkiste.

Vermeiden Sie trotz der guten
Verpackung starke Schläge
und Erschütterungen.

Es ist darauf zu achten, dass
die Holzkiste nur sanft
angehoben und abgesetzt
werden darf.

5. Transport and environmental conditions

5.1 Transport

The shipment consists of 1
pallet.

Make sure to avoid any
strong shocks and jolts
despite the solid packaging.

Make sure that the pallets
are raised and put down as
gently as possible.

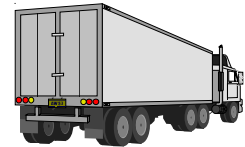
5. Transport et Conditions environ- nementales requises

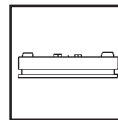
5.1 Transport

L'expédition se fait en 1 palett.

Malgré la qualité de
l'emballage, éviter les chocs et
les secousses importants.

Il convient de veiller à soule-
ver et à déposer doucement
les palettes.





Montagestation für UPC Paletten

Assemblystation for UPC pallets

Post de montage pour palettes UPC

5.2 Umgebungsvoraus- setzungen

5.2 Environmental onditions

5.2 Conditions environ- nementales requises

Druckluftqualität: trocken,
Staubfreie

Compressed air quality:
dry, clean

Qualité d'air comprimé:
sec, poussière libre

Betriebsdruck
6.0 bar

Operating pressure:
6.0bar.

Pression de service :
6,0 bar.

6.0bar

Luftfeuchtigkeit Druck-
taupunkt + 2 °C

**Relative atmospheric
humidity,** pressure dew
point: + 2 °C.

Humidité de l'air : point de
rosée en pression à + 2 °C.

Restölgehalt 0.003 mg/m³

Residual oil content:
0.003mg/m³.

Teneur en huile résiduelle:
0,003 mg/m³.

Temperatur der Druckluft
20° C ± 2 °C

**Temperature, compressed
air:** 20° C ± 2 °C.

**Température de l'air
comprimé :** 20 °C ± 2 °C.

Temperatur

Temperature

Température

Betriebstemperatur
20 °C ± 2 °C

Operating temperature:
20 °C ± 2 °C.

Température de service :
20 °C ± 2 °C.

20° C ± 2 °C

Wärmequellen
Keine direkte Sonnenein-
strahlung, Zugluft und
sonstige Wärmestrahlungen
zulässig.

Sources of heat
Do not expose station to direct
sunlight, draughts of air and
any other sources of heat.

Sources de chaleur :
Radiation solaire directe,
courants d'air et autres
radiations thermiques
prohibées.

Umgebungsluft
Die Montagestation für UPC
Paletten ist gegen Staubein-
wirkungen zu schützen.

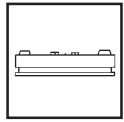
Ambient air
Protect the assemblystation
for UPC pallets from dust.

Air ambiant :
Il convient de protéger le poste
de montage pour palettes UPC
contre les poussières.

Lagertemperatur nach
Anlieferung: 20°C ± 2 °C

Storage temperature
after delivery: 20 °C ± 2 °C.

Température de stockage
après livraison : 20 °C ± 2 °C.



Montagestation für UPC Paletten

Assemblystation for UPC pallets

Post de montage pour palettes UPC

2. Bedienung

2. Instructions

2. Conduite

1. Einsatzgebiete

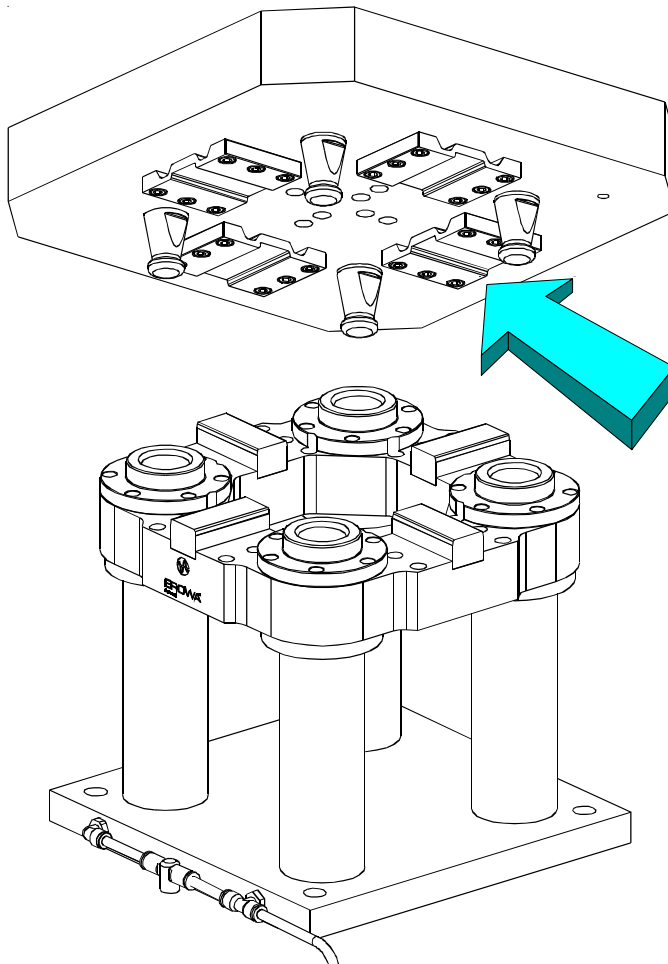
1. Application domain

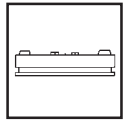
1. Domaines d'application

Anwendungsgebiet ist die Montage von UPC Zentriersegmenten vom Type "U" an "Eigenbaupaletten".

The application domain is the assembly of UPC centering segments type "U" onto "homemade" pallets.

Le montage de segments de centrage UPC de type "U" sur des palettes de fabrication intérieure constitue le champ d'application.





Montagestation für UPC Paletten

Assemblystation for UPC pallets

Post de montage pour palettes UPC

2. UPC Zentrier- segmente Type "U" montieren

2. Assembly of UPC centring segments Type "U"

2. Montage des segments de cent- rage UPC Type "U"

1. Montageanleitung

1. Assembly instructions

1. Instructions de montage

Sicherheit, Garantie, Haftung
und Serviceadressen siehe
Beilage A

For safety, guarantee, liability
and service addresses, cf.
Appendix A.

Sécurité, garantie, respon-
sabilités et adresses de service:
voir annexe A.

Verpackungsinhalt überprüfen

Check packaging content

Vérification du contenu des colis

Die UPC Zentriersegmente
U M6 sind mit dieser
Montagestation (ER-016880)
zu montieren.

The UPC centering seg-
ments U M6 can be fitted
by means of a assembli-
station for UPC (ER-016880).

Le montage des segments de
centrage UPC U M6 peut se
faire au moyen d'un poste de
montage UPC (ER-016880).

Die Zentriersegmente sind
satzweise geschliffen und
dürfen mit anderen Sätzen
nicht vertauscht werden.

The centering elements
have been ground set by
set and must therefore not
be exchanged with other
sets.

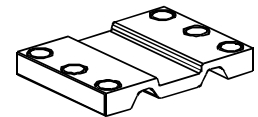
Les segments de centrage
ont été rectifiés par jeux
complets, et ne doivent donc
pas être mélangés avec
d'autres jeux.



A) 4 x Zentriersegment M6

A) 4 x centering segments M6

A) 4 x segments de centrage M6A)



B) 4 x Spannzapfen SW 19

B) 4 x chucking spigot SW 19

B) 4 x tige de préhension, cote
sur plats 19

C) 4 x Gewindestift M10x35

C) 4 x setscrew M10'35

C) 4 x tige filetée M10x35

B)



D) 24x Zylinderschraube M6x16

D) 24x socket head bolt
M6x16

D) 24 x vis à tête cylindrique
M6x16

C)



E) 1 x Schaftschraube M8x40

E) 1 x setscrew M8'40

E) 1 x vis sans tête M8x40

D)



F) 4 x O-Ring ø 26x2.5

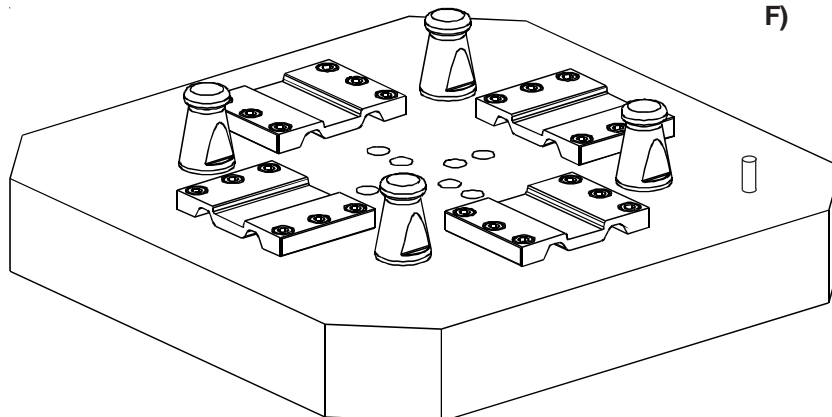
F) 4 x O-ring ø 26'2.5

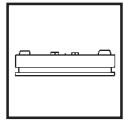
F) 4 x joint torique ø 26x2,5

E)



F)





Montagestation für UPC Paletten

Assemblystation for UPC pallets

Post de montage pour palettes UPC

2. Palette vorbereiten

Die Aussenmasse der Palette / Vorrichtungen, etc. sollen min. 290x290x35mm betragen.

Die Montageseite des Paletts muss plangefräst werden (siehe Toleranzen nächste Seite).
Die Masse auf dieser Zeichnung entsprechen den Original EROWA Paletten.

Auf dieser Fläche werden die Spannzapfen und Zentriersegmente montiert.
Diese Fläche dient zudem als Z-Auflage im UPC-Spannfutter.

Palettenlöcher nach Zeichnung (siehe nächste Seite) bohren. Die angegebenen Toleranzwerte müssen unbedingt eingehalten werden.

Die Längen der mitgelieferten Schrauben sind auf die Gewindetiefen und die Palettendicke ausgelegt.

2. Prepare pallets

The dimensions of pallet/ fixtures should be at least 290'290'35mm.

The fitting side of the pallet must be surface ground (for tolerances, cf. next page). The measurements on this diagram are identical with original EROWA pallets.

Fit chucking spigots and centering segments to this surface.
This surface also serves as the Z-support in the UPC Universal Power Chuck.

Drill pallet holes according to diagram (cf. next page). It is imperative that the listed tolerance values are not exceeded.

The lengths of the bolts supplied depend on the depths of the threads and on pallet thickness.

2. Préparer la palette

Les cotes hors tout min. des palettes / cadres, etc. doivent être de 290x290x35 mm.

La face de montage de la palette doit avoir été dressée à la fraise (voir tolérances, page suivante).
Les cotes de ce dessin sont celles des palettes originales EROWA.

Sur cette face se montent les tiges de préhension et les segments de centrage.
Cette face sert en outre d'appui Z au mandrin UPC.

Percer les trous dans la palettes conformément au dessin (voir page suivante).
Les tolérances indiquées doivent être impérativement respectées.

Les longueurs des vis faisant partie de la livraison sont ajustées aux profondeurs des taraudages correspondants et à l'épaisseur de la palette.

min. 290x290x35mm

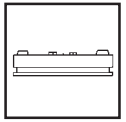
**Original EROWA
Paletten**

Falls Sie andere Werkstoffe als Stahl z.B. Aluminium, Kupfer oder Graphit verwenden, sind aus Sicherheitsgründen Heli-Coil Gewindeeinsätzen zu verwenden.

If you use materials other than steel - e.g. aluminum, copper or graphite - heli coil thread inserts must be used for safety reasons.

Si vous utilisez des matériaux autres que l'acier, tels l'aluminium, le cuivre ou le graphite, il convient, pour des raisons de sécurité, d'utiliser des douilles taraudées type Helicoil.

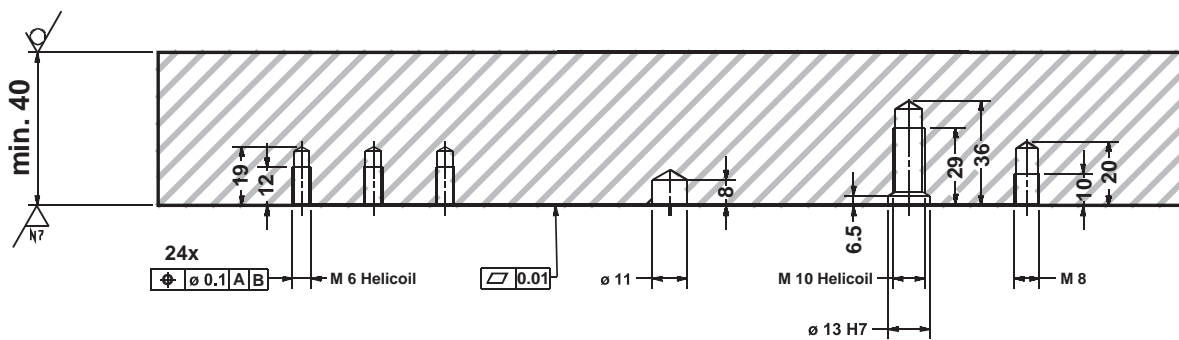
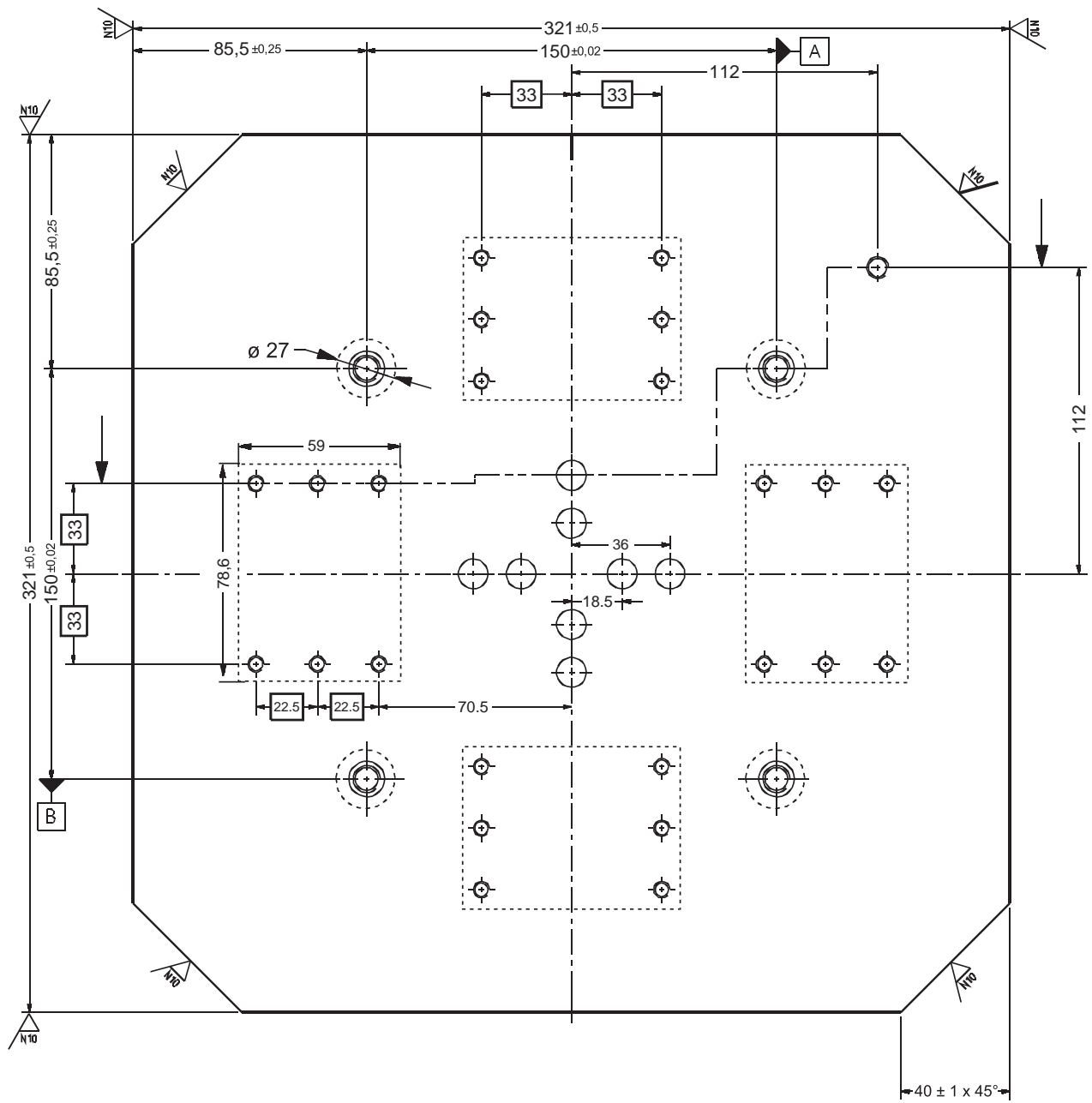


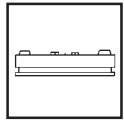


Montagestation
für UPC Paletten

Assemblystation
for UPC pallets

Post de montage
pour palettes UPC





Montagestation für UPC Paletten

Assemblystation for UPC pallets

Post de montage pour palettes UPC

3. Spannzapfen montieren

Bei der Montage der Spannzapfen sowie der Zentrier-elemente empfiehlt es sich die einzelnen Kontaktflächen vorher sauber zu reinigen.

Gewindestift (C) mit Innen-sechskant von Hand bis zum Anschlag in Spannzapfen (B) schrauben.

Spannzapfen in die vorgese-henen Gewindelöcher (G) einschrauben und mit **Drehmomentschlüssel 70 Nm** festziehen.

3. Fit chucking spigots

It is recommended that the individual contact surfaces be thoroughly cleaned before chucking spigots and centering segments are fitted.

Manually screw in setscrew (C) with hexagon socket into chucking spigot (B) until it stops.

Screw chucking spigots into the relevant threaded holes (G) and **use torque wrench to tighten to 70Nm.**

3. Monter les tiges de préhension

Pour le montage des tiges de préhension et des éléments de centrage, il est recommandé de nettoyer soigneusement au préalable les surfaces de contact.

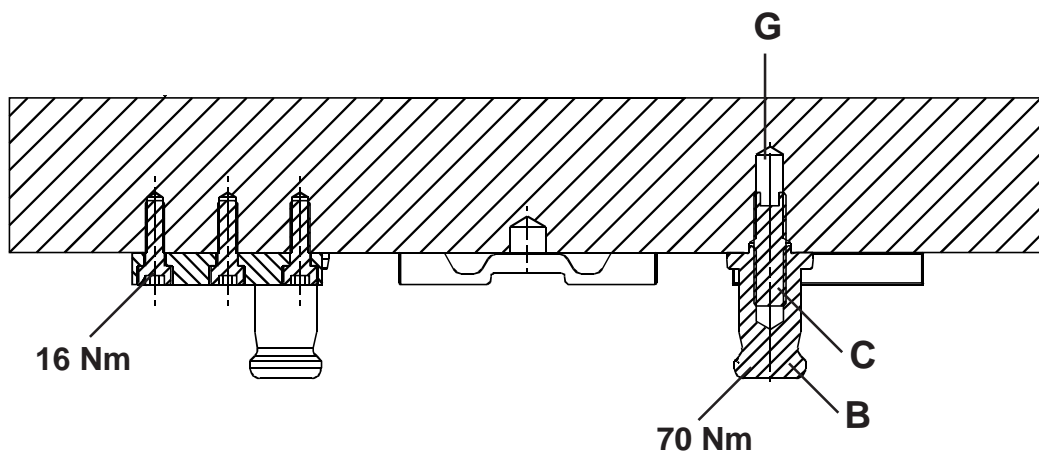
Visser la tige filetée à six pans creux (C) à la main jusqu'en butée sur la tige de préhension (B).

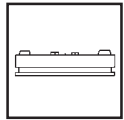
Visser les tiges de pré-hension dans les taraudages (G) correspondants et serrer à **70 Nm** à la clé dynamo-métrique.

B



70 Nm





Montagestation für UPC Paletten

Assemblystation for UPC pallets

Post de montage pour palettes UPC

4. Zentriersegmente M6 montieren

Die 4 Zentriersegmente (A) mit je 6 Schrauben (D) M6x16 montieren.

Schrauben leicht festziehen und anschliessend ca. 1/8 Umdrehung lösen.

4. Fit centering segments M6

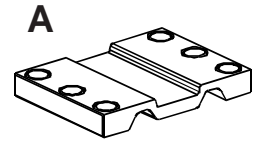
Fit the 4 centering segments (A) with 6 bolts M6x16 (D) each.

Tighten bolts lightly, the loosen again by approx. 1/8 of a turn.

4. Monter les segments de centrage M6

Monter les 4 segments de centrage (A) avec 6 vis (D) M6x16 chacun.

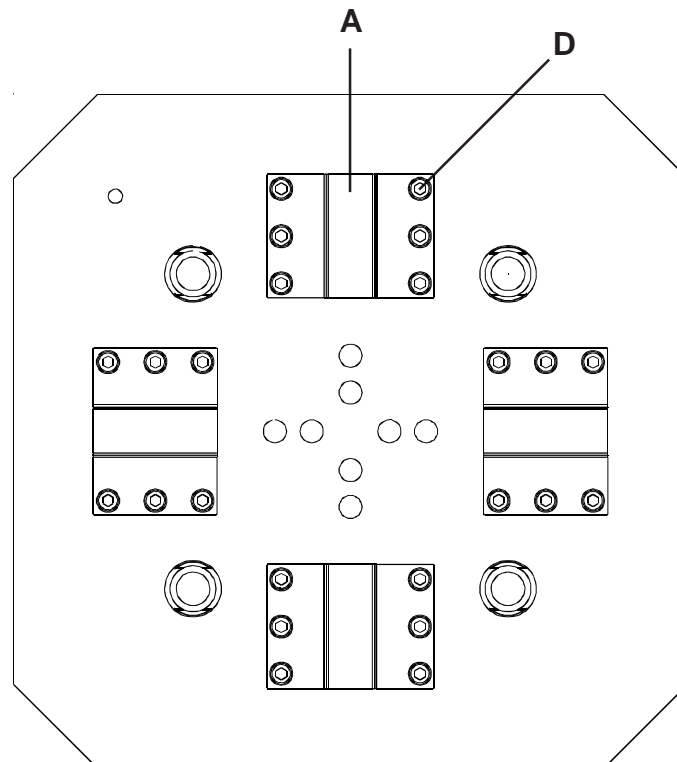
Serrer légèrement les vis, puis les desserrer d'environ 1/8 de tour.

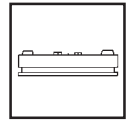


Alle Zentriersegmente müssen noch in alle Richtungen frei zu verschieben sein.

All the centering segments must be freely movable in all directions.

Tous les segments de centrage doivent encore pouvoir être décalés librement dans tous les sens.





Montagestation für UPC Paletten

Assemblystation for UPC pallets

Post de montage pour palettes UPC

5. O-Ring anbringen

Bevor Sie nun die Palette ins Spannfutter der Montagestation einlegen, muss über alle 4 Spannzapfen ein O-Ring (F) gezogen werden.

5. Fit O-ring

Before inserting the pallet into the chuck of the assembly station for UPC pallets, pull an O-ring (F) over all 4 chucking spigots.

5. Mettre en place les joints toriques

Avant d'insérer la palette dans le mandrin de le poste de montage pour palettes UPC, il convient de glisser un joint torique (F) sur chacune des 4 tiges de préhension.

Die O-Ringe dienen als Vorzentrierung während der Montage und müssen später wieder entfernt werden.

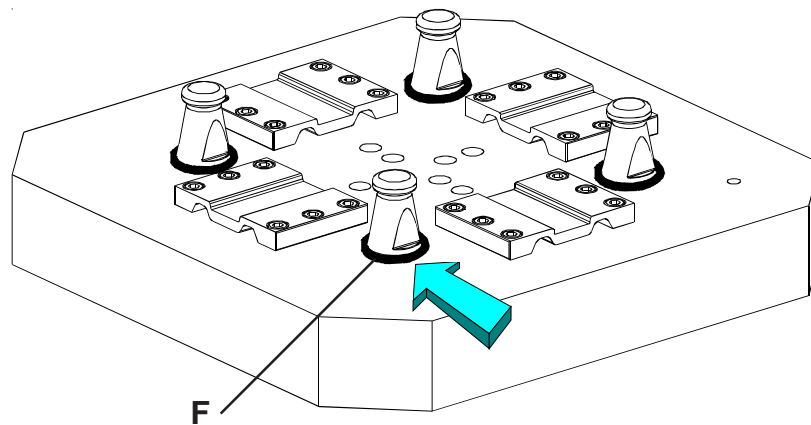
Sie dienen zur Vorzentrierung der Spannzapfenposition (optimaler Eingriffspunkt).

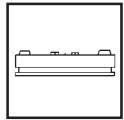
The O-rings serve as a precentering facility during assembly and must be removed again later.

The O-rings serve to precenter the chucking spigot position (optimal action point).

Les joints toriques assurent le centrage préliminaire lors du montage. Ils doivent être enlevés par la suite.

Les joints toriques servent au centrage préliminaire de positionnement des tiges de préhension (point de prise optimal).





Montagestation für UPC Paletten

Assemblystation for UPC pallets

Post de montage pour palettes UPC

6. Palette einsetzen

Alle Berührungsflächen sauber reinigen.

Palette in die Montagestation (ER-016880) einsetzen.

Spannfutter durch zuführen der Druckluft (6 bar) klemmen.

6. Insert pallet

Thoroughly clean all the contact surfaces.

Insert pallet in to the UPC chuck (ER-016880).

Clamp chuck by supplying it with compressed air (6bar).

6. Insérer la palette

Nettoyer soigneusement toutes les surfaces de contact.

Insérer la palette dans le mandrin (ER-016880).

Serrer le mandrin en appliquant la pression pneumatique (6 bar).

6 bar

Bei mehrmaligem Öffnen und Schliessen des Spannfutters ist es möglich, dass sich die O-Ringe verschieben und somit die Vorzentrierung beeinträchtigt wird.

Deshalb Spannfutter nur 1x klemmen.

Wenn das Futter geöffnet und ein zweites Mal geklemmt werden soll, muss die Palette sicherheitshalber vorher herausgenommen werden. Vergewissern Sie sich, dass sich die Position der vier O-Ringe durch das erste Klemmen nicht verschoben hat.

If the chuck is opened and closed several times, the O-rings may move, which in turn impairs the precentering process.

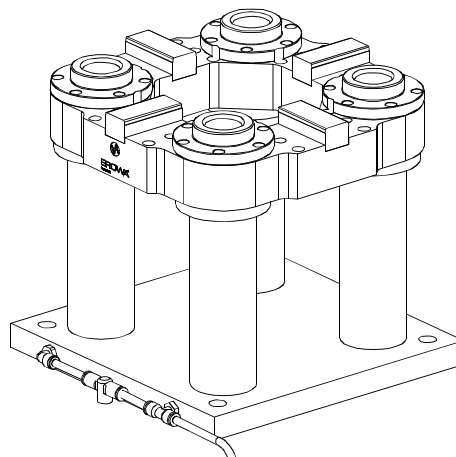
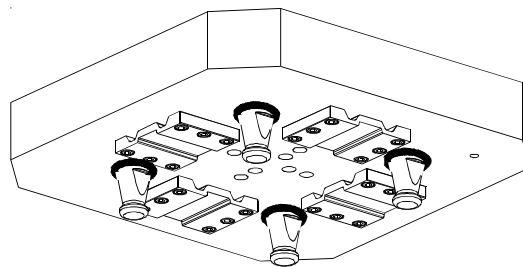
For this reason, clamp chuck only once.

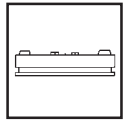
If the chuck must be opened and then clamped for a second time, the pallet must first be removed for safety reasons. Make sure that the positions of the four O-rings have not been changed by the first clamping process.

Les ouvertures et fermetures répétées du mandrin risquent de provoquer un glissement des joints toriques, et par conséquent d'être préjudiciables au centrage préliminaire.

C'est pourquoi il convient de ne serrer le mandrin qu'une seule fois.

Si le mandrin est ouvert et qu'il doit être fermé une deuxième fois, il convient, pour des raisons de sécurité, de démonter au préalable la palette. Assurez-vous que les joints toriques ne se sont pas déplacés lors du premier serrage.





Montagestation für UPC Paletten

Assemblystation for UPC pallets

Post de montage pour palettes UPC

7. Zentrierplatten M6 befestigen

In drei Schritten sind die Schrauben zum Befestigen der Zentrierplatten mit einem Drehmomentschlüssel festzuziehen.

1. Schritt:

Schrauben übers Kreuz in der Reihenfolge 1, 2, 3, 4, 5, 6, mit 5 Nm festziehen.

2. Schritt:

Wie Schritt 1, jedoch mit 10 Nm festziehen.

3. Schritt:

Wie Schritt 1, jedoch mit 16 Nm

7. Attach centering plates M6

The bolts used to attach the centering plates must be tightened with a torque wrench in three steps.

1st step:

Tighten bolts crosswise to 5Nm in the order 1, 2, 3, 4, 5, 6.

2nd step:

As in 1st step, but tighten to 10Nm.

3rd step:

As in 1st step, but tighten to 16Nm.

7. Fixer les plaques de centrage M6

Le serrage des vis de fixation des plaques de centrage doit se faire en trois étapes avec une clé dynamométrique.

première étape:

Serrer les vis en diagonale à 5 Nm dans l'ordre 1, 2, 3, 4, 5, 6.

deuxième étape:

Comme la première étape, mais à 10 Nm.

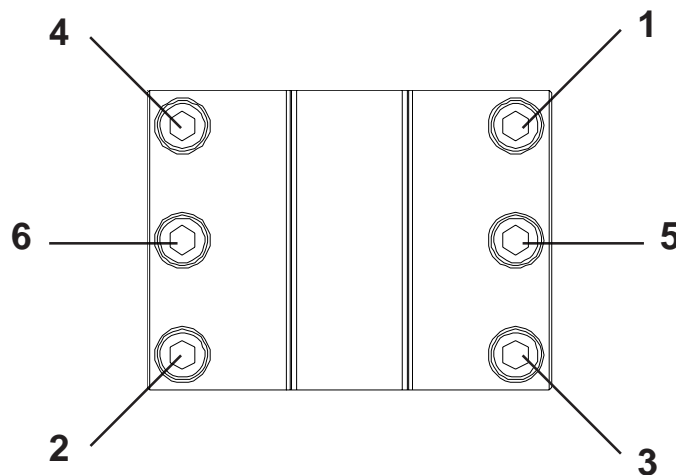
troisième étape:

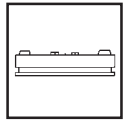
Comme la première étape, mais à 16 Nm.

1. 5Nm

2. 10Nm

3. 16Nm





Montagestation für UPC Paletten

Assemblystation for UPC pallets

Post de montage pour palettes UPC

8. Palette ausspannen

8. Release pallet

8. Desserrer la palette

9. O-Ring entfernen

9. Remove O-rings

9. Enlever les joints toriques

O-Ringe, die über die Spann-
zapfen gelegt wurden müssen
nun wieder entfernt werden.

Remove the O-rings that were
previously pulled over the
chucking spigots.

Retirer les joints toriques qui
avaient été glissés sur les
tiges de préhension.

10. Referenzschraube einsetzen

10. Insert centering bolt

10. Visser le doigt de référence

Referenzschraube (E) in die
M8 Gewindebohrung bis zum
Anschlag einschrauben.

Screw in centering bolt (E) into
the M8 threaded borehole until
it stops.

Visser le doigt de référence
(E) dans le taraudage M8
jusqu'en butée.

Die Referenzschraube
dient beim Einsetzen der
Palette ins UPC-Spannfutter
als Lageorientierung.

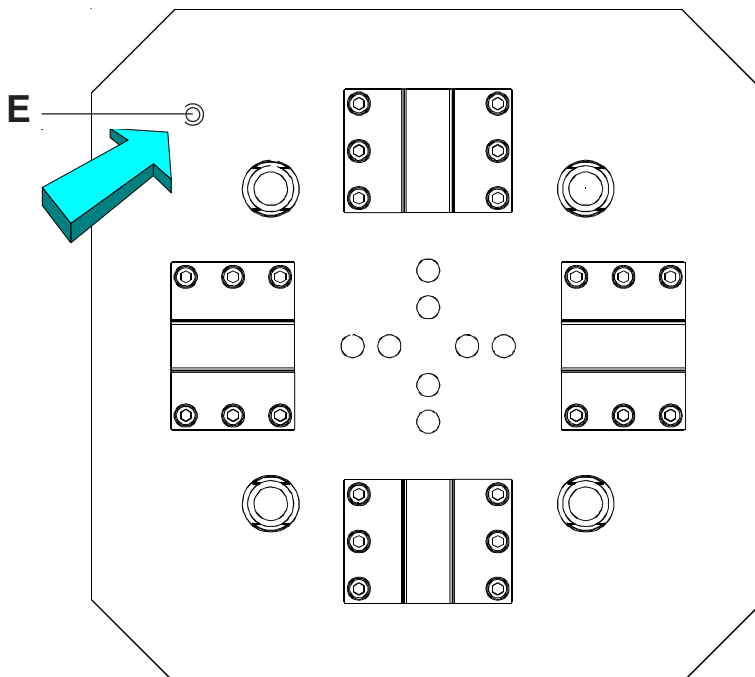
The centering bolt serves
as a positional orientation
when pallets are inserted
in the UPC chuck.

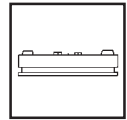
Le doigt de référence sert
au positionnement de la
palette lors de sa mise en
place dans le mandrin UPC.

Zum Indexieren der Palette
im UPC-Spannfutter in eine
andere Lage (90° / 180° /
270°) muss die Referenz-
schraube entfernt werden.

To index the pallet in the
UPC chuck into a different
position (90° / 180° / 270°),
the centering bolt must be
removed.

Pour l'indexation de la
palette insérée dans le
mandrin à une autre
position (à 90° / 180° / 270°),
il faut dévisser le doigt de
référence.





Montagestation für UPC Paletten

Assemblystation for UPC pallets

Post de montage pour palettes UPC

3. Störung => Ursache ==> Behebung

1. Pneumatische Störung

Palette bzw. Werkstückträger positioniert nicht richtig.

=> Systemdruck der Luftzuleitung ist nicht vorhanden oder zu schwach eingestellt.

==> Der Systemdruck des Luftnetzes muss 6 bar aufweisen.

=> Luftzuleitungen zum Spannsystem undicht.

==> Verbindungen prüfen.

=> Verschmutzte Luft blockiert die Mechanik im Spannsystem.

==> Revision bei EROWA beantragen.

3. Failure => Cause ==> Remedy

1. Pneumatic failure

Pallet or workpiece carrier cannot be positioned properly.

=> System pressure in the compressed-air supply has failed or is set too low.

==> The compressed-air supply must have a system pressure of 6bar.

=> Air supply lines to tooling system leak.

==> Check connections.

=> Dirty air clogs the tooling system mechanism.

==> Call EROWA for servicing work.

3. Dérangements => causes ==> dépannage

1. Dérangements pneumatiques

La palette ou le support de pièce ne se positionnent pas correctement.

=> Pression pneumatique d'alimentation nulle ou réglée à valeur trop faible.

==> La pression d'air min. doit être de 6 bar.

=> Défaut d'étanchéité sur les conduites d'alimentation pneumatique.

==> Vérifier les raccords.

=> Colmatage des éléments mécaniques du système par de l'air pollué.

==> Demander une révision chez EROWA.

2. Mechanische Störungen

=> Messungenauigkeit in der Position des Werkstückträgers bzw. des Werkstückes mit direkt angebauten Zentriersegmenten.

=> Zentriersegmente locker

==> M6 mit 16 Nm anziehen.

=> Zentrierprismen verschmutzt

==> Reinigen mit Rostschutzspray

=> Zentriersegmente verklemmt.

==> Zentriersegmente auf Beschädigung überprüfen. Segmente nochmals lösen und anschliessend ausrichten (siehe S. 18-19).

2. Mechanical failure

=> Measuring inaccuracy in the position of the workpiece carrier or workpiece with directly attached centering segments.

=> Centering segments loose.

==> Tighten M6 to 16Nm.

=> Centering prisms dirty.

==> Clean with anti-corrosive spray.

=> Centering segment blocked.

==> Check centering segments for damage. Loosen segments again, and then realign (cf. pp. 18-19).

2 Dérangements mécaniques

=> Imprécision de mesure de la position du support de pièce ou de la pièce avec segments de centrage directement montés.

=> Segments de centrage desserrés.

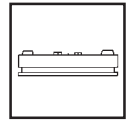
==> Resserrer M6 à 16 Nm.

=> Prismes de centrage souillés.

==> Nettoyage en vaporisant du produit antirouille.

=> Segments de centrage coincés.

==> Vérifier si segments de centrage sont endommagés. Desserrer les segments et les repositionner (voir pp. 18-19).



Montagestation für UPC Paletten

Assemblystation for UPC pallets

Post de montage pour palettes UPC

4. Wartung

Kugeln fetten.

Berührungsflächen sauber
reinigen.

4. Maintenance

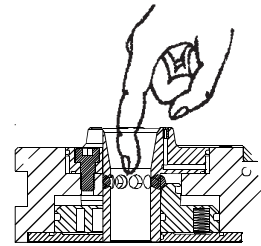
Grease balls.

Thoroughly clean the contact
surfaces.

4. Maintenance

Graisser les billes.

Nettoyer soigneusement les
surfaces de contact.



5. Ersatzteile / Optionen

Set Zentriersegmente für UPC
Paletten (von unten
montierbar)
ER-013200

Ausrichtpalette für UPC
ER-007826

Drehmomentschlüssel
ER-011600

5. Spare Parts / Options

Set of centering segments for
UPC pallets (to be fitted from
below)
ER-013200

Alignment plate for UPC
ER-007826

Torque wrench
ER-011600

5. Pièces de rechange / Options

Jeu de segments de centrage
pour palettes UPC (montés par le
bas)
ER-013200

Palette de positionnement pour
UPCER-007826

Clé dynamométrique
ER-011600

Sicherheit, Garantie und Haftung

Der Hersteller
 EROWA AG
 Knutwilerstrasse
 CH-6233 Büron LU /
 Switzerland
 Tel. ++41 (0)41-935 11 11
 Fax ++41 (0)41-935 12 13
 e-mail: info@erowa.com
 www.erowa.com

erklärt hiermit, dass seine Produkte nach modernsten Fertigungsmethoden hergestellt und während der Produktion und als Endprodukt durch unsere Qualitätssicherung umfassend geprüft werden.

Die Garantie beträgt 12 Monate ab Verkaufsdatum. Sie beschränkt sich auf den Ersatz von defekten Teilen. Weitergehende Ansprüche sind ausgeschlossen.

Die Produkte der EROWA AG müssen unter den, in dieser Dokumentation genannten Bedingungen, eingesetzt und betrieben werden. Es dürfen nur EROWA AG Originalteile (Ersatz-, Verschleissstelle, Nachrüstungen) verwendet werden. Nur unter Einhaltung dieser Konditionen ist eine Funktion sichergestellt und eine Gefährdung von Mensch und Maschine ausgeschlossen.

Trotz aller Sorgfalt kann diese Dokumentation Fehler aufweisen. Für Folgeschäden übernimmt die EROWA AG keine Haftung. Technische Änderungen vorbehalten.

Patente:

Diese Produkte sind durch eine oder mehrere der folgenden Patente (Anmeldungen) geschützt.

US 4.615,688	US Re. 33,249	EU 0 308 370	EU 91810937.2	Taiwan 47122	Japan 335221/91
US 4.621,821	US 4.934,680	EU 0 147 531	CAN 1,210,538	Taiwan 61080	Japan 58-195916
US 5,065,991	US 4,786,062	EU 0 248 116	CAN 1,260,968	Taiwan 42155	Japan 238990/86
US 4,686,768	US 751,158	EU 237 614	CAN 1,271,917	Taiwan 80109549	Japan 220264/88
US 534,527	US 6,367,814	EU 90810402.9	Taiwan 47696	Japan 024414/87	Japan 151429/90
US 089,017	EU 0 111 092	EU 90810401.9	Taiwan 55651	Japan 151430/90	Taiwan 205105

Security, guarantee and liability

Manufacturer
 EROWA AG
 Knutwilerstrasse
 6233 Büron LU /
 Switzerland
 Tel. +41 (0)41 935 11 11
 Fax +41 (0)41 935 12 13
 Email: info@erowa.com
 www.erowa.com

hereby confirms that the company's products are manufactured using the latest production methods and that they are subject to extensive quality checks both during production and on the end product.

Guarantee is valid for 12 months from the date of purchase. It is limited to the replacement of faulty parts. Further reaching claims are precluded.

The products of EROWA AG must be installed and operated in strict accordance with the conditions laid down in this documentation. Only EROWA AG original parts (spare parts, wear parts, retrofits) are allowed for use.

Only strict adherence to these conditions will ensure proper working order of the machine and preclude any danger to people and to the machine.

Despite all due care, this documentation may contain errors. EROWA AG shall not be liable for any consequential damage. Technical modifications are reserved.

Patents:

These products are protected by one or more of the following patents (applications).



Sécurité, garantie et responsabilité

Le fabricant
 EROWA AG
 Knutwilerstrasse
 CH-6233 Büron LU /
 Suisse
 Tél. ++41 (0)41-935 11 11
 Fax ++41 (0)41-935 12 13
 e-mail: info@erowa.com
 www.erowa.com

déclare par la présente que ses produits ont été fabriqués conformément aux méthodes de fabrication les plus modernes, et qu'ils ont été contrôlés de manière approfondie par notre service d'assurance qualité pendant la fabrication et en tant que produit fini.

La durée de la garantie est de 12 mois à compter de la date de la vente. Elle se limite au remplacement des pièces défectueuses. Toute autre forme de recours au titre de la garantie est exclue.

L'utilisation et l'exploitation des produits EROWA AG doivent être conformes aux spécifications du présent document. Seules des pièces d'origine EROWA AG doivent être utilisées (pièces de rechange, d'usure, de rééquipement). L'observation de ce dernier est indispensable pour assurer un fonctionnement fiable et prévenir les risques corporels et matériels.

Malgré les soins apportés à sa rédaction, le présent document peut présenter des erreurs. EROWA AG décline toute responsabilité résultant de telles erreurs. EROWA AG se réserve également le droit de procéder à des modifications d'ordre technique.

Brevets :

Ces produits sont protégés par les brevets (ou dépôts de brevet) suivants :

Tochtergesellschaften Subsidiaries / Filiales

Deutschland
 EROWA System Technologien GmbH
 Gewerbepark Schwadernmühle
 Rossendorferstrasse 1
 DE-90556 Cadolzburg b. Nbg.
 Deutschland
 Tel. 09103 7900-0
 Fax 09103 7900-10
 info@erowa.de
 www.erowa.de

Frankreich
 EROWA Distribution France Sàrl
 PAE Les Glaisins
 12, rue du Bulloz
 FR-74940 Annecy-le-Vieux
 France
 Tel. 4 50 64 03 96
 Fax 4 50 64 03 49
 info@erowa.tm.fr
 www.erowa.com

Italien
 EROWA Tecnologie S.r.l.
 Strada Statale 24 km 16,200
 IT-10091 Alpignano (TO)
 Italia
 Tel. 011 9664873
 Fax 011 9664875
 info@erowa.it
 www.erowa.com

Italien
 EROWA Tecnologie S.r.l.
 Via Leonardo Da Vinci n. 8
 IT-31020 Villorba (TV)
 Italia
 Tel. 011 9664873
 Fax -
 info@erowa.it
 www.erowa.com

Spanien
 EROWA Technology Ibérica S.L.
 c/ Avda. Cornellà, 142 70 3a ext.
 E-08950 Esplugues de Llobregat - Barcelona
 España
 Tel. 093 265 51 77
 Fax 093 244 03 14
 erowa.iberica.info@erowa.com
 www.erowa.com

Skandinavien
 EROWA Technology Scandinavia A/S
 Fasanvej 2
 DK-5863 Ferritslev Fyn
 Denmark
 Tel. 65 98 26 00
 Fax 65 98 26 06
 info@erowa.com
 www.erowa.com

Osteuropa
 EROWA Technology Sp. z o.o.
 Eastern Europe
 ul. Spółdzielcza 37-39
 55-080 Kąty Wrocławskie
 Poland
 Tel. 71 363 5650
 Fax 71 363 4970
 info@erowa.com.pl
 www.erowa.com

Indien
 EROWA Technology (India) Private Limited
 No: 6-3-1191/6, Brij Tarang Building
 Unit No-3F, 3rd Floor, Greenlands, Begumpet,
 Hyderabad 500 016 (Andhra Pradesh)
 India
 Tel. 040 4013 3639
 Fax 040 4013 3630
 salesindia@erowa.com
 www.erowa.com

USA
 EROWA Technology, Inc.
 North American Headquarters
 2535 South Clearbrook Drive
 Arlington Heights, IL 60005
 USA
 Tel. 847 290 0295
 Fax 847 290 0298
 e-mail: info@erowa.com
 www.erowa.com

China
 EROWA Technology (Shanghai) Co., Ltd.
 G/F, No. 24 Factory Building House
 69 Gui Qing Road (Caohejing Hi-tech Park)
 Shanghai 200233, PRC
 China
 Tel. 021 6485 5028
 Fax 021 6485 0119
 info@erowa.cn
 www.erowa.cn

Singapur
 EROWA (South East Asia) Pte. Ltd.
 CSE Global Building
 No.2 Ubi View, #03-03
 Singapore 408556
 Singapore
 Tel. 65 6547 4339
 Fax 65 6547 4249
 sales.singapore@erowa.com
 www.erowa.com

Japan
 EROWA Nippon Ltd.
 Sasano Bldg.
 2-6-4 Shiba Daimon, Minato-ku
 105-0012 Tokyo
 Japan
 Tel. 03 3437 0331
 Fax 03 3437 0353
 info@erowa.co.jp
 www.erowa.co.jp

